4e

- 1 -
16 I 1959
Coordinatie (1)

MTL. L.6496/2.

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 22e december 1958 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 januari 1954 tot regeling van de toekenning van de Rijkstoelagen ten voordele van de diensten van vrije mutualiteitsverzekering", heeft de 6e januari 1959 het volgend advies gegeven:

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 22 décembre 1958, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 30 janvier 1954 réglant l'attribution des subsides de l'Etat en faveur des services d'assurance mutualiste libre", a donné le 6 janvier 1959 l'avis suivant :

C.E. - R.S.
Entrée Sortie
- 16 I 59
COORD

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

Het eerste lid van de aanhef leze men als volgt :

"Gelet op de wet van 23 juni 1894 houdende herziening van de wet van 3 april 1851 op de mutualiteitsverenigingen, inzonderheid op artikel 8bis, ingevoegd bij de wet van 19 maart 1898 ;".

Het vierde lid ware beter gesteld als volgt :

"Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Voorzorg en op het advies van Onze in raad vergaderde Ministers,".

In de inleidende zin van artikel 1 schrijve men : "... door de volgende bepaling ...".

In de tekst waardoor het ontwerp artikel 8 van het koninklijk besluit van 30 januari 1954 vervangt, schrijve men in 2° : "... en de inzake verplichte verzekering tegen ziekte en invaliditeit geldende voorwaarden".

De inleidende zin van artikel 2 ware beter gesteld als volgt :

"Artikel 2.-

Artikel 11 van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling vervangen : ...".

.../...

De artikelen 3 en 4 dienen van plaats te wisselen.

Voorts schrijve men in artikel 3 "is belast" in plaats van "wordt belast" en stelle men artikel 4 als volgt :

"Artikel 4.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

Le projet appelle les observations suivantes :

L'alinéa 1er du préambule serait plus correctement rédigé comme suit :

"Vu la loi du 23 juin 1894 portant revision de la loi du 3 avril 1851 sur les sociétés mutualistes, notamment l'article 8bis, inséré par la loi du 19 mars 1898 ;".

Dans sa version néerlandaise, l'alinéa 4 gagnerait à être libellé comme suit :

"Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Voorzorg en op het advies van Onze in raad vergaderde Ministers,".

Dans la version néerlandaise du liminaire de l'article 1er, il convient d'écrire : "... door de volgende bepaling...".

Dans la version néerlandaise du texte proposé en remplacement de l'article 8 de l'arrêté royal du 30 janvier 1954, il se recommande d'écrire au 2° : "... en de inzake verplichte verzekering tegen ziekte en invaliditeit geldende voorwaarden".

La phrase liminaire de l'article 2 serait mieux rédigée comme suit :

"Article 2.-

L'article 11 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante : ...".

.../...

Les articles 3 et 4 devraient être intervertis.

Enfin, en ce qui concerne la version néerlandaise du projet, il convient d'écrire à l'article 3 "is belast" au lieu de "wordt belast" et de rédiger l'article 4 comme suit :

"Artikel 4.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	A.VRANCKX,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	G.VAN BUNNEN, K.MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	F.VAN GOETHEM, G.VAN HECKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.K.MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H.LENAERTS, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.K.MEES.

Le rapport a été présenté par M.H.LENAERTS, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A.VRANCKX.